

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

YD
MC

Séance plénière du 28 mars 1968
Plenaire vergadering van 28 maart 1968

PRESENTS : Monsieur ██████████ Président/Voorzitter,
AANWEZIG : Messieurs : ██████████, membres effectifs;
De Heren : ██████████
2156 vaste leden;
Monsieur ██████████, Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer ██████████, Inspecteur-Generaal, secretaris.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 23 janvier 1968 (dossier n°2156) par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande un avis concernant un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966, fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques, prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, projet dont le texte stipule ce qui suit :

Gelet op het verzoek op 23 januari 1968 ingediend (dossier nr 2156) waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken om advies verzoekt betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit nr IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, waarvan de tekst luidt als volgt :

"BAUDOUIN, Roi des Belges,

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

" A tous, présents et à venir, Salut.

" Aan allen die nu zijn en hierna

" Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 29, alinéa 1er;

" wezen zullen, Onze Groet.

" Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 29, lid 1;

" Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966;

" Gelet op het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966;

"Considérant qu'il a été satisfait aux
"prescriptions de l'article 54, alinéa 2,
"des lois coordonnées précitées;

"Vu l'avis de la Commission permanente
"de Contrôle linguistique;

"Vu l'avis du Conseil d'Etat;

"Sur la proposition de Notre Ministre-
"Secrétaire d'Etat à la Fonction publique
"et Notre Ministre de l'Intérieur,

"Nous avons arrêté et arrêtons :

"Article 1er.- L'article 22 de l'arrêté
"royal du 30 novembre 1966 fixant les
"conditions de délivrance de certificats
"de connaissances linguistiques, pré-
"vus à l'article 53 des lois sur l'emploi
"des langues en matière administrative coor-
"données le 18 juillet 1966 est modifié com-
"me suit :

"- Après "art. 22", insérer "§1er".

"- Ajouter un § 2 rédigé comme suit :

"§2. - Le Secrétaire permanent au Re-
"crutement peut renouveler le certificat de
"connaissances linguistiques dont le délai
"de validité est expiré, à la demande du
"service auquel le détenteur de ce certifi-
"cat ressortit ou ressortira.

"Le renouvellement est subordonné aux
"conditions suivantes :

"1°) l'occupation du détenteur du cer-
"tificate est envisagée dans la fonction ou
"l'emploi ou dans le groupe de fonctions ou
"d'emplois pour lequel le certificat origi-
"nal a été délivré ou encore dans les fonc-
"tions qui requièrent des connaissances lin-
"guistiques sensiblement identiques à celles
"prévues dans ce certificat;

"Overwegende dat voldaan werd aan de
"voorschriften van artikel 54, lid 2, van
"de vorenvermelde gecoördineerde wetten;

"Gelet op het advies van de Vaste
"Commissie voor Taaltoezicht;

"Gelet op het advies van de Raad van
"State;

"Op de voordracht van Onze Minister-
"Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt
"en Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

"Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

"Artikel 1.- Artikel 22 van het ko-
"ninklijk besluit van 30 november 1966 tot
"vaststelling van de voorwaarden voor het
"uitreiken van de bewijzen omtrent de taal-
"kennis voorgeschreven bij artikel 53 van
"de wetten op het gebruik van de talen in
"bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966
"wordt als volgt gewijzigd :

"- Na "art. 22", inlassen "§ 1".

"- Een § 2 bijvoegen, die als volgt
"is gesteld :

"§ 2.- De Vaste Wervingssecretaris kan
"het bewijs omtrent de taalkennis waarvan de
"geldigheidsduur is verstreken, vernieuwen
"op verzoek van de dienst waartoe de houder
"van dat bewijs behoort of zal behoren.

"De vernieuwing wordt van volgende
"voorwaarden afhankelijk gesteld :

"1°) de houder van het bewijs moet
"worden tewerkgesteld in de functie of be-
"trekking of in de groep van functies of be-
"trekkingen waarvoor het oorspronkelijk be-
"wijs werd uitgereikt of nog in functies
"waar de vereisten van taalkennis nagenoeg
"dezelfde zijn als voor de functies die in
"dat bewijs zijn vermeld;

" 2°) l'intéressé doit obtenir les
"6/10 des points à une épreuve de vérifica-
"tion organisée par le Secrétaire permanent
"au Recrutement. Cette épreuve comporte
"une rédaction si l'examen subi antérieure-
"ment était écrit ou une conversation si
"cet examen était, soit oral, soit écrit et
"oral;

"Article 2. - L'article 23 du même ar-
"rêté royal du 30 novembre 1966 est modifié
"comme suit :

"Après "art. 23", insérer "§1er";

"Ajouter un § 2 rédigé comme suit :

" § 2.- Le Secrétaire permanent au
"Recrutement peut, à la demande du service
"auquel ils ressortissent ou ressortiront,
"délivrer ledit certificat aux membres du
"personnel qui ne bénéficient pas de l'exem-
"ption visée au §1er. Ce certificat ne
"peut être délivré qu'aux membres du per-
"sonnel répondant aux conditions suivantes:

"1°) avoir satisfait depuis plus de
"trois ans à un examen portant sur la con-
"naissance complémentaire de la seconde
"langue pour autant que cette épreuve ait
"été organisée avant le 1er janvier 1967 ou
"ait été en cours d'organisation à cette
"date en vue d'assurer l'application des
"lois sur l'emploi des langues en matière
"administrative;

"2°) avoir obtenu les 6/10 des points
"à une épreuve de vérification organisée
"par le Secrétaire permanent au Recrutement.
"Cette épreuve qui se situe au niveau de
"la fonction ou de l'emploi à assumer, com-
"porte une rédaction si l'examen subi anté-
"rieurement était écrit ou une conversation
"si cet examen était soit oral, soit écrit
"et oral;

"2°) de betrokkene dient de 6/10den
"der punten te behalen bij een door de
"Vaste Wervingssecretaris georganiseerd ve-
"rificatieexamen. Dat examen bestaat uit
"een opstel indien het vroeger afgelegde
"examen schriftelijk werd afgenomen of een
"conversatie indien dat examen hetzij mon-
"deling, hetzij schriftelijk en mondeling
"werd afgenomen;

"Artikel 2.- Artikel 23 van hetzelfde
"koninklijk besluit van 30 november 1966
"wordt als volgt gewijzigd :

"- na "art. 23", inlassen "§ 1";

"- een § 2 bijvoegen, die als volgt
"is gesteld :

"§ 2.- De Vaste Wervingssecretaris
"kan, op verzoek van de dienst waartoe de
"betrokkenen behoren of zullen behoren, dat
"bewijs uitreiken aan de personeelsleden
"die niet genieten van de bij § 1 bedoelde
"vrijstelling. Dat bewijs kan enkel worden
"uitgereikt aan de personeelsleden die de
"volgende voorwaarden verenigen :

"1°) sedert meer dan drie jaar ge-
"slaagd zijn voor een examen over de aan-
"vullende kennis van de tweede taal voor
"zover dat examen werd georganiseerd vóór
"de 1ste januari 1967 of op die datum nog
"in uitvoering was, met het oog op het
"verzekeren van de toepassing van de wetten
"op het gebruik van de talen in bestuurs-
"zaken;

"2°) de 6/10den der punten hebben
"behaald bij een door de Vaste Wervings-
"secretaris georganiseerd verificatie-
"examen. Dat examen staat op het peil van
"de waar te nemen functie of betrekking en
"bestaat uit een opstel indien het vroeger
"afgelegde examen schriftelijk werd afge-
"nomen of een conversatie indien dat
"examen hetzij mondeling, hetzij schrifte-
"lijk en mondeling werd afgenomen.

" Les dispositions de l'article 22
"sont applicables aux certificats de con-
"naissances linguistiques ainsi délivrés .

"De bepalingen van artikel 22 zijn
"van toepassing op de aldus uitgereikte be-
"wijzen omtrent de taalkennis.

"Article 3.- Le présent arrêté entre
"en vigueur le jour de sa publication au
"Moniteur belge.

"Artikel 3.- Dit besluit treedt in
"werking de dag waarop het in het Belgisch
"Staatsblad is bekendgemaakt.

"Article 4.- Nos Ministres sont char-
"gés, chacun en ce qui le concerne, de
"l'exécution du présent arrêté. "

"Artikel 4.- Onze Ministers zijn,
"ieder wat hem betreft, belast met de uit-
"voering van dit besluit."

Vu la lettre d'accompagnement par la-
quelle le Ministre de l'Intérieur précise
qu'il s'agit, en l'occurrence, de mesures
de sauvegarde des droits acquis en faveur
des agents bilingues qui, au 1er septembre
1963, n'étaient pas en fonction dans un
service établi dans Bruxelles-Capitale, une
commune périphérique ou une commune de la
frontière linguistique;

Gelet op het begeleidend schrijven
waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken
er op wijst dat het hier gaat om maatregelen
tot vrijwaring van de verkregen rechten
van tweetalige ambtenaren die, op 1 septem-
ber 1963, niet in functie waren in een te
Brussel-Hoofdstad, een randgemeente of een
taalgrensgemeente gevestigde dienst;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§2
et 5 des lois sur l'emploi des langues en
matière administrative, coordonnées le 18
juillet 1966;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61,
§§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samenge-
vatte wetten op het gebruik van de talen in
bestuurszaken;

A. Quant au préambule :

A. Wat de aanhef betreft :

Considérant que dans le premier ali-
néa du préambule, il est renvoyé à l'arti-
cle 29, alinéa 1er, des L.L.C.; que les
dispositions de l'article précité concer-
nent les connaissances linguistiques des
membres du personnel dans les communes péri-
phériques de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek
et Wemmel;

Overwegende dat in het eerste lid van
de aanhef verwezen wordt naar artikel 29,
lid 1, van de S.W.T.; dat de bepalingen
van bedoeld artikel betrekking hebben op de
taalkennis van de personeelsleden in de
randgemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek
en Wemmel;

Considérant que ce renvoi ne semble
pas être utile à l'égard de l'objectif p
poursuivi par le projet d'arrêté royal;
que, dès lors, ce renvoi doit être suppri-
mé afin d'éviter toute confusion;

Overwegende dat deze verwijzing t.a.v.
het objectief van het ontwerp van konink-
lijk besluit niet dienend blijkt te zijn;
dat deze verwijzing derhalve moet worden
geschrapt ten einde elke verwarring te
voorkomen;

B. Quant à la teneur :

Article 1er -

Considérant que l'article 22 de l'arrêté royal n°IX prévoit que la durée de validité des certificats concernant les connaissances linguistiques, délivrés par le Secrétaire Permanent au Recrutement, est limitée, en principe, à trois ans;

Considérant, en outre, que l'article 22, 1er alinéa de l'arrêté royal n°IX du 30 septembre 1966 prévoit que le certificat reste toutefois valable sans limitation de durée, aussi longtemps que son détenteur continue à être occupé dans la fonction ou l'emploi, ou dans le groupe de fonctions ou d'emplois, pour lequel il a été délivré;

Considérant, toutefois, que l'article 22, 2ème alinéa, de l'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966 traite d'un certificat complémentaire, auquel on peut avoir recours pour une autre fonction ou un autre emploi, ou pour un autre groupe de fonctions ou d'emplois qui requièrent des connaissances linguistiques sensiblement identiques;

Considérant que le projet a apparemment pour but de préciser les modalités sur base desquelles le certificat complémentaire, dont question ci-dessus, peut être délivré;

Considérant qu'un accord peut être donné à la proposition en la matière;

B. Wat de inhoud betreft :

Artikel 1.-

Overwegende dat artikel 22 van het koninklijk besluit nr IX bepaalt dat de geldigheidsduur van de bewijzen omtrent de taalkennis uitgereikt door de Vaste Wervingssecretaris in principe tot drie jaar wordt beperkt;

Overwegende voorts dat artikel 22, 1ste lid van het koninklijk besluit nr IX van 30 november 1966 bepaalt dat het bewijs echter onbeperkt geldig is zolang de houder ervan blijft fungeren in de functie of betrekking of in de groep van functies en betrekkingen waarvoor het werd uitgereikt;

Overwegende evenwel dat artikel 22, 2de lid, van het koninklijk besluit nr IX van 30 november 1966 handelt over een aanvullend bewijs dat kan worden aangewend voor een andere functie of betrekking of voor een andere groep van functies of betrekkingen waar de vereisten inzake taalkennis nagenoeg dezelfde zijn;

Overwegende dat het ontwerp blijkbaar tot doel heeft te preciseren op grond van welke modaliteiten het aanvullend bewijs, waarvan hierboven sprake, kan worden uitgereikt;

Overwegende dat met het voorstel ter zake kan worden ingestemd;

Article 2.-

Considérant que l'article 23 de l'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966 dispose que le Secrétaire permanent au Recrutement délivre les certificats concernant les connaissances linguistiques, aux membres du personnel qui, sur base des arrêtés portant des mesures transitoires et de sauvegarde des droits acquis, sont exemptés des examens linguistiques;

Considérant que cette exemption est prévue explicitement :

- a) par les articles 4 et 6 de l'arrêté royal n°VI du 30 novembre 1966, pour le personnel des services établis dans Bruxelles-Capitale;
- b) par l'article 7 de l'arrêté royal n°VII du 30 novembre 1966, pour le personnel des services établis dans les communes périphériques, visées par l'article 29, 1er alinéa des L.L.C.;
- c) par l'article 6 de l'arrêté royal n°VIII du 30 novembre 1966, pour le personnel des services établis dans les communes de la frontière linguistique;

Considérant que les mesures précitées ne sont applicables qu'aux fonctionnaires ayant réussi à un examen linguistique avant le 1er septembre 1963;

Considérant que le projet a apparemment pour but de permettre au Secrétaire permanent au Recrutement de délivrer le certificat de connaissances linguistiques, aux lauréats d'examens linguistiques organisés avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966; que

Artikel 2.-

Overwegende dat artikel 23 van het koninklijk besluit nr IX van 30 november 1966 bepaalt dat de Vaste Wervingssecretaris de bewijzen omtrent de taalkennis uitreikt aan de personeelsleden die, op grond van de besluiten houdende overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten, van de taalexamens vrijgesteld worden;

Overwegende dat deze vrijstelling uitdrukkelijk wordt voorzien :

- a) voor het personeel van de diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad bij artikelen 4 en 6 van het koninklijk besluit nr VI van 30 november 1966;
- b) voor het personeel van de diensten gevestigd in de randgemeenten, bedoeld bij artikel 29, Iste lid, van de S.W.T., bij artikel 7 van het koninklijk besluit nr VII van 30 november 1966;
- c) voor het personeel van de diensten gevestigd in de taalgrensgemeenten bij artikel 6 van het koninklijk besluit nr VIII van 30 november 1966;

Overwegende dat bovenstaande maatregelen slechts van toepassing zijn op de ambtenaren die vóór 1 september 1963 voor een taalexamen zijn geslaagd;

Overwegende dat het ontwerp blijkbaar tot doel heeft de Vaste Wervingssecretaris in de mogelijkheid te stellen het bewijs van taalkennis uit te reiken aan de laureaten van taalexamens die vóór het inwerking treden van het koninklijk besluit nr IX van 30 november 1966 werden georganiseerd; dat

le projet détermine également les conditions auxquelles il doit être satisfait pour pouvoir prétendre à l'application de ces mesures;

Considérant qu'un accord peut être donné à la proposition en la matière;

Décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Le projet d'arrêté royal dont le texte est repris ci-dessus est conforme aux L.L.C. Le premier alinéa du préambule s'avérant inutile en l'occurrence, doit, toutefois, être supprimé.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministre de la Fonction publique.

Article 3. - Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa des L.L.C., le Ministre de la Fonction publique est prié de faire connaître à la Commission permanente de Contrôle linguistique la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

het ontwerp tevens de voorwaarden bepaalt waaraan moet worden voldaan om op de toepassing van deze maatregelen aanspraak te kunnen maken;

Overwegende dat met het voorstel ter zake kan worden ingestemd;

Besluit als volgt te adviseren :

Artikel 1. - Het ontwerp van koninklijk besluit, waarvan tekst hierboven, is conform de S.W.T. Het eerste lid van de aanhef dient echter geschrapt als ter zake niet dienend.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker alsmede aan de Minister van het Openbaar Ambt.

Artikel 3. - Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid, van de S.W.T. wordt de Minister van het Openbaar Ambt verzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 28 maart 1968.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

